

УДК 811.112.2

СИНОНИМИЯ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА
КАК СЛОЖНАЯ И МНОГОПЛАНОВАЯ СИСТЕМА

С.И. АГЕЕВА

(Представлено: И.В. ЛОГВИНОВА)

Рассматривается синонимия немецкого языка как сложная и многоплановая система. Рассматривается классификация синонимов. Выявляются составляющие синонимического ряда.

В лингвистике нет единого общепризнанного определения синонимов, как нет и единого подхода к определению синонимичности. Синонимами принято называть слова со сходным значением, которые обозначают одни и те же либо близкие между собой понятия, слова с близким предметно-логическим содержанием, слова одинаковые по номинативной отнесенности, но обычно различающиеся стилистически, слова, которые в одном и том же контексте способны заменить друг друга.

В «Словаре лингвистических терминов» О. С. Ахмановой синонимами называются «те члены тематической группы, которые: а) принадлежат к одной и той же части речи и б) настолько близки по значению, что их правильное употребление в речи требует точного знания различающихся их семантических оттенков и стилистических свойств» [1].

В «Словаре лингвистических терминов» Д. Э. Розенталя синонимам дается следующее определение: «Слова, близкие или тождественные по своему значению, выражающие одно и то же понятие, но различающиеся или оттенками значения, или стилистической окраской, или и тем и другим» [3].

Много раз ученые обращали внимание на неточность этих определений, т.к. речь в них идет о словах, а следовало бы говорить об отдельных значениях слов [4]. Слова в языке чаще всего бывают многозначными и не во всех своих значениях являются синонимичными друг другу. В справедливости данного утверждения можно убедиться на примере многозначного глагола *gehen*. В толковом словаре Дудена указано девять значений этого глагола, но лишь в значении «идти» этот глагол будет являться синонимом к глаголу *schreiten* (шагать).

Исследования В. Н. Цыгановой [6] и ряда других ученых значительного числа синонимов немецкого языка позволили выделить семь основных признаков, на которые стоит опираться при описании семантических отличий слов в синонимическом ряду: степень, характер, специализация, отношение, мотивация, результативность, постоянство.

Под степенью в данном случае понимается возрастание либо убывание выражаемого свойства, качества либо интенсивности действия. Например:

gut – ausgezeichnet (хорошо – замечательно; во втором случае степень выражаемого свойства возрастает).

Под характером понимается продолжительность, быстрота, размеренность, небрежность или тщательность выполнения действия, процесса и т. д. Например:

aufmachen – aufsperrern (открывать – распахивать; оба этих движения помогают нам сделать внутренность чего-либо доступной, их различия заключаются в скорости и резкости движения).

Под специализацией в данном исследовании понимаются случаи, когда слово имеет либо более общее, либо более частное значение. Например:

Laut – Ton, Klang – Schall (во всех случаях звук; первое понятие употребляется в сфере фонетики, вторые в сфере музыки, третье в сфере акустики).

Под отношением понимается оценка выражаемого действия, качества. Например:

ausgeben – verschwenden (расходовать – расточать; второе понятие имеет негативное значение).

Под мотивацией понимается внешнее и внутреннее побуждение к действию, а также причины действия, которые могут зависеть и не зависеть от субъекта. Например:

Spazierengehen – schlendern (в обоих случаях гулять; второе понятие обозначает гулять без цели, шляться).

Пример результативности выглядит следующим образом:

behandeln – heilen (ухаживать – вылечить; во втором случае результативность процесса достигает пика);

Пример критерия постоянства можно представить таким образом:

Leben – sich aufhalten (жить – временно жить, останавливаться; во втором случае имеет временные границы).

Обычно в синонимичных парах может соединяться несколько вышеперечисленных критериев.

Также учеными устанавливаются такие признаки синонимичности слов, как общность, совпадение сочетаемости, взаимозаменяемость и принадлежность к одному типу понятий – родовому или видовому.

Проанализируем критерий общности. Например, в ряду *ablehnen – sich weigern* (отклонить что-либо – отказаться от чего-либо) первый глагол является транзитивным и требует после себя дополнения в винительном падеже, когда второй глагол употребляется только с инфинитивным оборотом. Из этого примера мы видим, что отсутствие у слов конструктивной общности не препятствует признанию их синонимичными друг другу.

Теперь проанализируем критерий совпадения сочетаемости. У ряда слов *schlucken – trinken, schlucken – essen* (глотать – пить, глотать – есть) сочетаемость совпадает, однако эти слова не находятся в синонимичных отношениях друг с другом.

Следующий анализируемый критерий – заменимость. В данном случае, стоит уточнить о каком контексте идет речь: более широком или более узком речевом.

Языковой контекст может определить, какое из значений смысловой структуры слова имеется в виду. Возьмем в пример слово *trinken* (пить). Если употребить это слово в минимальном (словосочетание) и максимальном (предложение) языковом контексте – *Tee trinken* (пить чай) или *mein Freund trinkt Tee* (мой друг пьет чай), можно определить какое значение слова имеется в виду, однако невозможно определить, будут ли ему синонимичны такие слова, как *schlürfen* (хлебать), *schlucken* (глотать). Следовательно, из такого контекста нельзя понять, синонимичны ли слова друг другу, как, впрочем, и опровергнуть возможность их синонимичности.

Речевой контекст ситуативен, узок и, поэтому в нем можно определить оттенки значения синонимов, соответствие синонима предложенной ситуации. Данный контекст проливает свет на оттенки значения синонимов, однако не дает гарантии их взаимозаменяемости.

И последний анализируемый критерий – принадлежность слов к одному типу понятий – родовому или видовому. Если брать за основу названия конкретных предметов, то понятно, что слова *Rose* (роза) и *Pflanze* (растение) не являются синонимами, в то время как о словах *Wind* (ветер), *Sturmwind* (штормовой ветер) и *Sturm* (шторм) нельзя говорить однозначно. Из этого следует, что не все слова, относящиеся к одному роду понятий, являются синонимами.

Анализ лингвистической литературы показывает, что синонимы в большинстве своем отличаются оттенками значений.

Синонимы в немецком литературном языке появляются благодаря заимствованиям (*Gasthaus – Hotel*), благодаря сознательному противостоянию этим заимствованиям (*Adresse – Anschrift*), благодаря параллелизму образовательных средств (*kostenlos – kostenfrei*) и благодаря диалектам (*Flagge – Fahne*).

Функции синонимов в языке самые различные. Наиболее значимыми являются: идеографическая функция, которая уточняет значения слов; семантико-стилистическая, которая обогащает речь и помогает точнее выразить смысл произносимой фразы.

В лингвистической литературе существует несколько подходов к типологизации синонимов [5, ст. 91]. Одним из них является подразделение синонимов на общеязыковые и контекстуальные. Общеязыковые синонимы в свою очередь подразделяются на 3 группы:

— абсолютные синонимы (дублиеты, равнозначные синонимы);

Данные виды синонимов не имеют стилистических и семантических отличий, что является редкостью. Поэтому в большинстве своем данную группу представляют параллельные термины, одни из которых является заимствованным. Например: *Sprachwissenschaft – Linguistik* (языкознание – лингвистика);

— семантические синонимы (смысловые, идеографические);

Данные синонимы отличаются оттенками значений, например: *müde – abgespannt – ermattet – erschöpft* (усталый – изнеможенный – истощенный – обессиленный). А также данные синонимы обозначают интенсивность качества, например: *laufen – rennen – stürzen – traben* (бежать – мчаться – ринуться – бежать рысью, бежать трусцой);

— стилистические синонимы.

Данные синонимы обозначают одно и то же явление действительности, но при этом различаются сферы их употребления и их стилистическая окраска. Например: *einschlafen – sterben – abkratzen* (уснуть навек, почить – умирать, скончаться – дать дуба, коньки отбросить). Первый синоним относится к книжному стилю речи и соответственно употребляется в ограниченной сфере, например в художественной литературе. Второй синоним имеет нейтральную стилистическую окраску и употребляется в повседневной жизни. Третий синоним имеет сниженную стилистическую окраску и употребляется в повседневной жизни, однако имеет негативное значение.

Контекстуальные (неязыковые) синонимы образуют пары в тех случаях, когда теряются семантические различия близких по значению слов, т. е. когда происходит нейтрализация значения данных слов. Данные синонимы могут заменять друг друга лишь в определенном контексте. Например: *Kopf – Haupt – Schädel* (голова – глава – череп).

Все синонимы в языке могут образовывать синонимический ряд.

Синонимический ряд – это совокупность синонимов во главе с доминантой – стилистически нейтральным словом [2].

В состав синонимического ряда входит одно доминантное слово, имеющее нейтральное значение, вокруг которого группируются остальные синонимичные элементы. Например:

der Balkon балкон

der Balkon (балкон) – *der Altan* (терраса) – *die Loggia* (лоджия).

Членами синонимического ряда могут являться как отдельные слова, так и целые словосочетания. Словосочетания также могут быть индифферентным синонимом. Например:

fremd werden (терять связь)

fremd werden (терять связь) – *entfremdet sein* (быть отчужденным) – *sich entfremden* (охладевать, становиться чуждым).

В лингвистике принят следующий порядок следования слов в синонимическом ряду: индифферентный синоним, все остальные стилистически нейтральные синонимы, синонимичные слова, которые относятся к книжному стилю речи, синонимы, относящиеся к разговорному стилю речи.

Синонимичные слова, со значением признака, свойства, качества и т. д. образуют иерархически зависимые синонимические ряды, в которых синонимы располагаются в порядке возрастания признака или интенсивности действия.

Еще одним критерием расстановки синонимов в синонимическом ряду является принадлежность синонимичных друг другу слов к одной части речи. Однако встречаются случаи, когда в научных статьях в одном синонимическом ряду стоят различные части речи, а также словосочетания.

Таким образом, можно сделать вывод, что синонимами являются слова с разным оттенком значения. К числу основных критериев, которые характеризуют синонимичность лексем в синонимическом ряду, относятся: степень, характер, специализация, отношение, мотивация, результативность и постоянство. Важную роль играет речевой контекст. Источниками появления синонимов в речи являются заимствования, сознательное противостояние заимствованиям, параллелизм образовательных средств и наличие диалектов в языке. Важнейшими функциями синонимов являются идеографическая и семантико-стилистическая.

Что касается классификации синонимов, то здесь выделяют следующие группы синонимов: общеязыковые и контекстуальные. Общеязыковые подразделяются на абсолютные, стилистические и семантические.

Важной составляющей синонимического ряда является наличие выше данного ряда доминантного синонима. Также важным является тот фактор, что к синонимическому ряду может принадлежать не только отдельное слово, но и словосочетание. А также, один ряд синонимов может включать в себя слова разных частей речи. Большую роль играет расположение синонимов в синонимическом ряду в следующем порядке: нейтральные синонимы – синонимы, относящиеся к книжному стилю речи – синонимы, относящиеся к разговорному стилю речи. Синонимы, имеющие значение признака, свойства и качества, размещаются в порядке возрастания.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов [Электронный ресурс] / О. С. Ахманова. – Режим доступа: http://www.classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/_51.htm. – Дата доступа: 25.01.2017.
2. Краткий словарь лингвистических терминов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://superinf.ru/view_helpstud.php?id=279. – Дата доступа: 20.03.2017.
3. Розенталь, Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов : учеб. пособие / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – М. : Просвещение, 1985. – 357 с.
4. Степанова, М. Д. Лексикология современного немецкого языка : учеб. пособие / М. Д. Степанова, И. И. Чернышева. – М. : Высш. шк., 1962. – 310 с.
5. Филиппова, И. Н. Сравнительная типология немецкого и русского языков : учеб. пособие / И. Н. Филиппова. – М. : МГОУ, 2012. – 144 с.
6. Цыганова, В. Н. Синонимический ряд / В. Н. Цыганова. – М. : Л., 1966. – 180 с.